



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

10 FEBBRAIO 2013

Domenica dei Latticini. San Caralampo ieromartire, il Taumaturgo. Tono IV. Eothinon IV.



1^a ANTIFONA

Agathòn to exomologhìsthe to Kirìo, ke psàllin to onòmati su, Ipsiste.
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen,
efrèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kirios
dhinamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù,
o anastàs ek nekròn,
psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi
dhe rrethohet.

Shpëtona, o Biri i Perëndisë,
** çë u ngjalle nga të vdekurit,*
** neve çë të këndojmë:*
Alliluia.

Il Signore regna, si è
rivestito di splendore, il
Signore si è ammantato di
forzezza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to
Kirìo, alalàxomen to Theò
to Sotìri imòn.

To fedhròn tis anastàseos...

Ejani të gëzohemi në
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Kur e xunë lajmin...

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.

Appreso dall'Angelo...

APOLITIKIA

To fedhròn tis anastàseos
kìrigma * ek tu anghèlu
mathùse * e tu Kirìu
mathitrie, * ke tin progonikìn
apòfasin aporrìpsase *
tis Apostòlis kafchòmene
èlegon: * Eskilefte o
thànatos, * ighèrthi Christòs
o Theòs, * dhorùmenos to
kòsmo to mèga èleos.

Kur e xunë lajmin gazmor
të ngjalljes * dishepuleshat
e Zotit * nga ana e ëngjllit *
dhe zdhukjen e mallkimit të
Protoprindërvet * me shumë
harë i thojn Apòstulvet: * U
shkel vdekja, * u ngjall Krishti
Perëndi, * dhe i dhuroi jetës të
madhën lipisì.

Appreso dall'Angelo il lieto
annuncio della Risurrezione
e rigettata l'ereditaria
condanna, le discepoli del
Signore esultanti dissero agli
apostoli: È stata sconfitta la
morte, Cristo Dio è risorto,
elargendo al mondo la grande
misericordia.

Os stilos aklònitòs tis Eklisias Christù, ke lichnos aifotos is ikumènis, sofè, edhichthis Charàlambes; èlampsas en do kòsmo dhià tu martiriu, èlisas ton idhòlon tin skotòmenan màkar: dhiò en parisia Christò prèsvève sothìne imàs.

Kullonë e patundshme e Kishës së Krishtit, * kandill i pashùeshëm i tërë botës, o i urtë, * u çfaqe o Harallamp; * ndrite mbi tërë dheun * me dëshminë tënde, * të idhulvet errësirën, o i shëjtë, dhe dërmovë: * prandaj lutju Krishtit me besë * se të shpëtohem.

O saggio martire Caralampo, ti sei mostrato come colonna stabile della Chiesa di Cristo e lampada sempre accesa del mondo; o beato, hai brillato sulla terra col tuo martirio, distruggendo le tenebre degli idoli: perciò prega Cristo con fiducia per la nostra salvezza.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

Tis sofias odhighè, * froniseos chorighè, * ton afrònnon pedheftà * ke ptochón iperaspistà, stìrixon, sinètison * tin kardhian mu, Dhèspota; * sí dhìdhu mi lògon, * o tu Patròs Lògos; * idhù gar ta chìli mu * u mí kolíso en do krázin si: * Eleìmon, eléison me* ton parapesònda.

Udhëheqës i dijës * dhurues i urtësisë, * mësues i të paditurvet * dhe mbrojtës i të varfërvet, * fortësò dhe mëso zëmren time. * Ti që je Fjala e Atit, ë më fjalë edhe mua, * ashtu buzët nuk i mbanj * nga të thërriturit Tyj: o Lipisjar, * kij lipisi për mua * të ràturin.

Maestro di sapienza e guida dell'intelletto, che ti compiacci istruire gli ignoranti e proteggere i poveri, tu o Signore, fortifica e ammaestra il cuor mio. Tu che sei il Verbo del divin Padre, infondi anche a me la tua parola ed io non frenerò le mie labbra dal ripeterti: o misericordioso, abbi pietà di me, miseramente caduto.

APOSTOLOS (2 Tim. 2, 1-10)

- Il giusto gioisce nel Signore e ripone in Lui la sua speranza. (Sal. 91,13).

- Ascolta, o Dio, la mia voce, ora che ti supplico. (Sal. 91,14).

- I drejti gëzon mbë Zotin edhe do të vërë mbi Atë shpresën e vet.

- Dëgjo, o Perëndi, zërin tim, nani që të lut.

LETTURA DALLA SECONDA LETTERA A TIMOTEO.

KËNDIMI NGA LETRA E DYTË TIMOTHEUT.

Figlio mio, prendi forza dalla grazia che ci viene da Cristo Gesù. Ciò che io ho detto alla presenza di molti testimoni, affidalo a persone fidate che siano in grado a loro volta di insegnarlo anche ad altre persone. Prendi anche tu la tua parte di sofferenze, come un buon soldato di Cristo Gesù. Quando uno fa il soldato non perde tempo con i problemi della vita comune: si preoccupa soltanto di far contento il suo comandante. Anche nelle gare sportive, un atleta può ottenere il premio soltanto se rispetta le regole. E il contadino che lavora duramente

Shumë i dashur bir Timothè, mirr fuqi me hirin e Jesu Krishtit edhe ato që ke gjegjur prej meje përpara shumë deshmorëve, shkoja njerezve besnikë, të cilët janë të zotët të ja mësojnë edhe të tjerëve. Baskë me mua mirr edhe ti pjesën e pësimevet të tua si një ushtar i mirë i Jisu Krishtit. Asnjë njeri, i cili vete ushtar nuk ngatërrehet ndër shërbiset e jetës, ndëse do t'i pëlqenjë atij që e mori si ushtar. Dhe askush nuk e fiton kurorën e trimërisë veç në qoftë se lufton sipas regullavet. Bujku pastaj që mundohet ka të drejtë të marrë i pari një pjesë të pemëve.

deve essere il primo a raccogliere i frutti. Cerca di capire quello che ti dico. Certamente il Signore ti darà l'intelligenza per comprendere ogni cosa. Ricordati di Gesù Cristo e di ciò che io annunzio: fu un discendente del re Davide, Dio lo risuscitò da morte. Per lui io soffro fino ad essere incatenato come delinquente. Ma la parola di Dio non è incatenata! Perciò io sopporto ogni difficoltà a vantaggio di quelli che Dio si è scelti; perché anch'essi possano raggiungere la salvezza che ci viene da Cristo Gesù e la gloria eterna.

Alliluia (3 volte).

- Il giusto fiorirà come palma e crescerà come i cedri del Libano. (Sal. 63,2).

Alliluia (3 volte).

- Gli invitati alla casa del Signore fioriranno negli atri del nostro Dio. (Sal. 63,11).

Alliluia (3 volte).

Kujtoji ato që të thom; Zoti do të japë mendje për të gjitha. Kujto se Zoti Krisht, prej etnisë së Davidhit, i cili u ngjall së vdekurish, sipas Vangjelit tim, për të cilin ruanj njera sa të qell vargjonjtë si një keqbërës, por fjala e Perëndisë nuk lidhet me vargonj. Prandaj i duronj të gjitha për të zgjedhurit, se të gjëjnë edhe ata shpëtimin e Jesu Krishtit edhe lavdinë e përjetshme.

Alliluia (3 herë).

- I drejti do të lulëzonje si palmë, dhe do të rritet si qedra e Libanit.

Alliluia (3 herë).

- Të ftuar në shtëpinë e Zotit do të lulëzojnë në tremet e Perëndisë tonë.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 6, 14-21)

VANGJELI

Disse il Signore: “Se voi perdonerete agli uomini le loro colpe, il Padre vostro celeste perdonerà anche a voi; ma se voi non perdonerete agli uomini, neppure il Padre vostro perdonerà le vostre colpe. E quando digiunate, non assumete aria malinconica come gli ipocriti, che si sfigurano la faccia per far vedere agli uomini che digiunano. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Tu invece, quando digiuni, profumati la testa e lavati il volto, perché la gente non veda che tu digiuni, ma solo tuo Padre che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà. Non accumulatevi tesori sulla terra, dove tignola e ruggine consumano e dove ladri scassinano e rubano; accumulatevi invece tesori nel cielo, dove né tignola né ruggine consumano, e dove ladri non scassinano e non rubano. Perché là dov'è il tuo tesoro, sarà anche il tuo cuore”.

Tha Zoti: Nëse ju i ndjefshi njerëzvet fajet e tyre, edhe Ati juaj që është ndër qiel do të ju i ndjenjë juve. Nëse pra ju nuk i ndjefshi njerëzvet fajet e tyre, edhe Ati juaj nuk ju i ndjen fajet tuaja. Kur pra të agjëroni, mos bëheni të meruar si ipokritët, që sfigurojnë faqen e tyre, ashtu që t'i duken njerëzvet se agjërojnë. Me të vërtetë ju thom juve se ata patën rrogën e tyre. Por ti, kur agjëron, lyej kryet tënd e laj faqen tënde, se të mos t'i dukesh njerëzvet se agjëron, po Atit tënd, që është ndër të fshehurit, dhe Ati yt, që sheh ndër të fshehurit, do të të japë tyj haptazi. Mos mblidhni për ju thesare mbi dhe, ku kopica edhe ndryshku i grisën dhe kusarët i zbulojnë e i vjedhën. Po mblidhni për ju thesare në qiell, ku as kopica, as ndryshku i grisën dhe ku kusarët nuk i zbulojnë e i vjedhën; sepse ku është thesari juaj atje është edhe zëmra juaj.

AI'EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton
uranòn; enìte aftòn en tis
ipsìstis. *Allilua.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet;
lavdëronie në më të lartat.
Allilua.

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli.
Allilua.

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it